

2017 年孔子学院奖学金申请办法
Metodología para la aplicación de Becas del Instituto
Confucio en el año 2017

为培养合格的汉语教师，促进中华文化传播，孔子学院总部/国家汉办（简称汉办）设立奖学金，委托海外孔子学院（独立设置的课堂），部分汉语考试考点（统称推荐机构）推荐优秀学生、学者和汉语教师到中国大学（统称接收院校）学习。

En aras de formar profesores acreditados de chino, promover y divulgar la cultura China, la dirección general del Instituto Confucio en conjunto con la Oficina del Gobierno Chino para promoción de la lengua China(en lo adelante, se nombra Han Ban) a través de su departamento de Becas, encarga a los Institutos Confucio en el extranjero, con centros acreditados para los exámenes HSK (en lo adelante, Institución recomendada) en la selección de estudiantes destacados, investigadores y profesores de chino que viajarán a universidades China a cursar estudios, (en lo adelante, universidades anfitrionas).

一、资助对象、资助内容与申请条件：Objeto y contenidos de financiamiento así como condiciones de aplicación

资助对象：身心健康，无不良行为记录，被接收院校在孔子学院奖学金网站预录取，年龄为 16-35 周岁（在职汉语教师放宽至 45 周岁、本科限 20 周岁以下）的非中国籍人士。

Objeto de financiamiento: los postulantes deben gozar de buen estado de salud, no debe tener antecedentes penales, **en este caso deben presentar su record policial notariado**) los postulantes solo serán aceptados al proceso de admisión por las universidades anfitrionas a través de la sección de becas de la página web del Instituto Confucio; los límites de edades son entre 16 a 35 años, (los postulantes de profesión en la enseñanza idioma chino se aceptarán hasta los 45 años, y las becas de licenciatura se aceptan estudiantes no mayores de 20 años) los postulantes en ningún caso pueden ser ciudadanos chinos

各类别奖学金按资助内容设全额奖学金和部分奖学金，详见《孔子学院奖学金资助标准》。

En cuanto a los diferentes tipos de Becas tales como: Beca completa o parcial según sus formas de financiamiento, Véase: «Los rangos de financiamiento de las Becas del Instituto Confucio, Anexo 1.»

申请条件是：Los requisitos para la aplicación de Becas:

1. 汉语国际教育专业硕士 2017 年 9 月入学，资助期限不超过 2 年。全额奖学金申请者 HSK 成绩应达到五级 210 分；部分奖学金申请者应达到五

级 180 分。HSKK 成绩均达到中级。提供公证过的毕业拟任教机构工作协议者优先。

1. Maestría en la especialidad en Enseñanza de chino Internacional: Los postulantes ingresarán al programa desde Septiembre del 2017, el tiempo de financiamiento no puede ser mayor a 2 años. Los postulantes a la Beca completa deben tener HSK 5 con nota de 210 puntos, los de Beca parcial también deben tener HSK 5 con nota de 180 puntos y haber alcanzado la nota intermedia del HSKK. Los postulantes que presenten su título notariado y contrato de trabajo ante la institución donde se desempeñará como profesor tendrán prioridad en este programa.

2. 汉语国际教育本科 2017 年 9 月入学, 资助期限不超过 4 年。全额奖学金申请者 HSK 成绩应达到四级 210 分; 部分奖学金申请者应达到四级 180 分, HSKK 成绩均达到中级。孔子学院(课堂)注册学员优先。

2. Licenciatura en la especialidad de Enseñanza de chino Internacional. Los postulantes ingresarán al programa en Septiembre del 2017, el tiempo de financiamiento no puede ser mayor a 4 años. Los

postulantes a la Beca completa deben tener HSK 4 con nota de 210 puntos, los de Beca parcial también deben tener HSK 4 con una nota de 180 puntos, y haber alcanzado la nota intermedia del HSKK. Los estudiantes registrados del Instituto Confucio tendrán prioridad en este programa.

3. 一学年研修生 2017年9月入学，资助期限为11个月。不录取2017年1月1日后仍在华学习的留学生。

3. Cursos de adiestramiento por un año. Los postulantes ingresarán al programa en Septiembre del 2017, el tiempo de financiamiento es por 11 meses. No se admiten postulantes que aún se encuentren estudiando en China pasado la fecha del 1ro de Enero del 2017.

3.1 向来华进修的在职汉语教师、预备攻读汉语国际教育硕士学位的汉语相关专业学生提供汉语国际教育课程和全额奖学金。申请者 HSK 成绩应达到三级 270 分（培养目标为五级 180 分），具有 HSKK 成绩。

3.1 Cursos de perfeccionamiento en China a los que ejercen como profesión la enseñanza del idioma chino. Los estudiantes que se encuentren en la preparatoria para la obtención de título de maestría en enseñanza de idioma chino internacional y demás especialidades a fines al idioma chino se

les ofrecerá una Beca completa en el *programa de enseñanza del idioma chino internacional*. Los postulante deben tener HSK 3 con una nota de 270 puntos(El objetivo perseguimos es que en su período de formación en China obtengan el HSK 5 con una nota de 180 puntos). En cuanto al HSKK se recibe cualquier certificado que se tenga al efecto.

3.2 向有志于从事汉语翻译、汉学研究的学生和学者分别提供汉语言文学、中国历史、中国哲学高级课程。申请者 HSK 成绩应达到四级 180 分，HSKK 达到中级。按国别、报名先后和汉语水平高低分别提供全额奖学金或部分奖学金。

3.2 Los interesados en dedicarse a la traducción del idioma Chino, los estudiantes de Sinología e investigadores, se les ofrecerá de manera diferenciada programas avanzados sobre lengua y literatura, Historia y Filosofía China. Los postulantes deben tener HSK 4 con nota de 180 puntos, y haber alcanzado la nota intermedia del HSKK. Según la diferenciación establecida por países, los estudiantes registrados con anterioridad o de manera tardía con niveles inferiores o avanzado de chino se le otorgará de manera diferenciada Becas completa o parcial.

4. 一学期研修生奖学金 2017 年 9 月或 2018 年 3 月入学，资助期限为 5 个月。不录取有来华留学经历者。

4. Beca de perfeccionamiento por un semestre. Los postulantes ingresarán al programa desde Septiembre del 2017 hasta Marzo del 2018; el tiempo de financiamiento de este programa es de 5 meses. No se admiten postulantes que hayan estudiado en China.

4.1 向来华进修的在职汉语教师，预备攻读汉语国际教育本科的孔子学院（课堂）注册学员和汉语言专业学生提供汉语国际教育课程和全额奖学金。申请者 HSK 成绩不低于三级 210 分，具有 HSKK 成绩。

4.1 Cursos de perfeccionamiento en China a los que ejercen como profesión la enseñanza del idioma chino. Los estudiantes del Instituto Confucio que se encuentren en la preparatoria de obtención de título de licenciatura en la enseñanza de idioma chino internacional y demás especialidades a fines al idioma chino se les ofrecerá una Beca completa en el ***programa de enseñanza del idioma chino internacional***. Los postulante deben tener HSK 3 con una nota no menor a 210 puntos. En cuanto al HSKK se reciben cualquier certificado que se tenga al efecto.

4.2 向有志于传播中国文化并有相关专业基础的人士分别提供中医、太极文化研修课程和全额奖学金。申请者须提供 HSK 成绩报告。

4.2 Los interesados en promover la Cultura China, como personalidades con conocimientos básicos relacionados a la Cultura China, se le otorgarán Becas Completas de manera diferenciada en programas de perfeccionamiento como: Medicina Tradicional China, Tai Chi Chuan y Cultura China en General. Los postulantes deben presentar algún certificado del Examen HSK.

4.3 向汉语传播相关专业的学生与学者分别提供汉语言文学、中国历史、中国哲学研修课程。申请者 HSK 成绩应达到三级 210 分，具有 HSKK 成绩。按国别、报名先后和汉语水平高低分别提供全额奖学金或部分奖学金。

4.3 Los estudiantes e investigadores interesados en promover el idioma Chino a través de esta especialidad, se les otorgará de manera diferenciada programas de lengua, literatura, Historia y Filosofía China. Los postulantes deben tener HSK 3 con una nota de 210 puntos. En cuanto al HSKK se reciben cualquier certificado que tenga al efecto. Según la diferenciación establecida por países, los estudiantes registrados con anterioridad o de manera tardía con niveles básico o avanzado de chino se les otorgará de manera diferenciada Becas completa o parcial.

5. 四周研修生 2017 年 7 月或 12 月入学 ,学习四周 , 全额奖学金。申请者须有 HSK 成绩报告 , 无来华留学经历。

5. Cursos de Perfeccionamiento por 4 semanas(un mes).
Los postulantes ingresarán al programa en Julio o Diciembre del 2017. Se otorgará Beca completa por cuatro semanas. Los postulantes tienen que presentar algún certificado de HSK. No se admiten postulantes que hayan estado en China.

5.1 向来华进修的汉语教师提供汉语国际教育课程。

5.1 Cursos de perfeccionamiento en China a los que ejercen como profesión la enseñanza del idioma chino, se les ofrecerá un programa diferenciado en enseñanza de idioma chino internacional.

5.2 向孔子学院注册学员和教师分别提供中医、太极文化培训课程。

5.2 A los estudiantes y profesores registrados en el Instituto Confucio se le ofrecerá de manera diferenciada programas de capacitación en medicina tradicional China, Tai Chi Chuan y Cultura China en General.

5.3 向孔子学院（课堂）注册学员团组（限 10-15 人）提供“汉语言+中国家庭体验”学习实践课程。

5.3 A un grupo de estudiantes registrados en el Instituto Confucio (entre 10 a 15 personas) se les ofrecerá un programa de inmersión en la lengua y Cultura China (*Idioma Chino + Experiencia con una familia China + poner en práctica lo aprendido*)

6. 南亚师资班 汉办师资处面向孟加拉、尼泊尔、巴基斯坦、斯里兰卡、阿富汗、马尔代夫、印度等 7 国申请者，专门设立南亚师资班项目，详见附录。

6.Programa para profesores del Sur de Asia. El Departamento recursos humanos de profesores establece un programa para siete países del Sur de Asia: India, Paquistán, Nepal, Sirilanka etc..... Véase Anexo

在各类汉语桥比赛中获得 2017 年度“孔子学院奖学金证书”的学生无须申请。请按第二条“办理流程”，凭奖学金证书完成相关接收院校的入学审核手续。如有问题请咨询 chinesebridge@hanban.org。

Los estudiantes que participarán en el puente Chino 2017 y recibirán el certificado de otorgamiento de Becas de Han Ban no necesitarán aplicar a estas Becas. Favor seguir el punto 2 para“ procesar su aplicación” y según el tipo de Certificado de Becas recibido por Han Ban complete las aplicaciones relacionada a la universidad anfitriona que lo recibirá en China, en caso de cualquier inquietud favor comunicarse: chinesebridge@hanban.org.

有关专业培养方案与教学课程，可咨询接收院校。接收院校审核入学资格时有权要求面试申请者，并请提供《孔子学院奖学金申请材料清单》以外的其它证明。学历生参阅《孔子学院奖学金年度评审办法》，在第一学年期末接受考核。

Lo relacionado al borrador del plan de estudio y programas de enseñanza, pueden preguntar a la Universidad anfitriona, cuando la universidad anfitriona les considere apto para ingresar al proceso de admisión, la misma tiene el derecho de solicitar una entrevista con los postulantes y proporcionar 《la lista de los documentos de aplicación para la Beca》 así como otros certificados solicitados al efecto. En cuanto al nivel cultural favor consultar y leer con detenimiento 《 Metodología de la evaluación anual de las Becas del Instituto Confucio》A mediado de año se reciben las evaluaciones.

二、办理流程：Procedimientos a seguir：

登录孔子学院奖学金网站（cis.chinese.cn），查询推荐机构与接收院校；在线提交申请材料，关注申请进程、审核意见与奖学金评审结果；获奖者与接收院校确认办理来华留学手续,在线打印获奖证书；按规定时间注册学籍后享受孔子学院奖学金待遇。

Acceder a la página de Becas del Instituto Confucio（cis.chinese.cn） buscar la institución que recomienda y la universidad anfitriona, subir, grabar y enviar los documentos que se solicitan, favor de prestar atención en el proceso de aplicación a las opiniones de revisión y verificación de los documentos así como los resultados de la evaluación del

departamento de Becas de Han Ban. Los estudiantes elegidos como acreedores de la Beca la universidad anfitriona le confirmará que puede comenzar con todas sus trámites para estudiar en China, donde le enviará el certificado de acreedor el que debe imprimir. Según los tiempos establecidos para el registro el postulante puede gozar de un tratamiento preferencial para las Becas del Instituto Confucio.

汉办将于学生入学前 2 个月完成奖学金评审。

Los estudiantes que hayan ingresado 2 meses antes Han Ban completará de manera preferencial el proceso de revisión y verificación de la Beca del postulante.

三、招生工作与咨询服务. Proceso de admisión y servicio para inquietudes.

推荐机构和接收院校依据本办法履行属地责任，发布工作简章并提供咨询服务。申请者可向汉办咨询政策：

La Institución que recomienda al postulante y la universidad anfitriona según las responsabilidades mutuas relacionadas a la metodología de Becas, publica el reglamento de trabajo y ofrece el servicio para evacuar cualquier inquietud relacionada al proceso,

A la dirección de email: scholarships@hanban.org,

Fax: +86-10-58595727 (preferiblemente en chino)

scholarships@hanban.org , 传真：+86-10-58595727 (中文)。

四、附录：ANEXOS

1. 孔子学院奖学金资助标准
2. 孔子学院奖学金申请材料清单
3. 孔子学院奖学金年度评审办法 (2017)
4. 2017 年度孔子学院奖学金南亚国家汉语师资项目简介

介

1. Rangos de financiamiento de las Becas del Instituto Confucio.

2. Lista de Documentos para la aplicación de Becas del Instituto Confucio.

3. Metodología para la evaluación anual de las Becas del Instituto Confucio 2017

4. Breve presentación del proyecto de la fuerza laboral de profesores de Chinos de los países del Sur de Asia de las Becas del Instituto Confucio año 2017

孔子学院总部/国家汉办

2017 年 2 月 28 日

附录 1. Anexo 1.

孔子学院奖学金资助内容及标准

Rangos y contenidos de financiamiento de las Becas del Instituto Confucio

孔子学院奖学金按资助内容分为全额奖学金和部分奖学金。全额奖学金包括学费、住宿费、生活费（四周研修生除外）和综合医疗保险费；部分奖学金包括：学费、住宿费和综合医疗保险费。

Las Becas del Instituto Confucio se determinan según los rangos y contenidos de financiamiento, en este caso y en lo adelante, la **Beca completa** y **Beca parcial**. La **Beca completa** cubre: la pensión, alojamiento, viáticos (excepto la Beca de cuatro semanas no incluye viáticos) así como seguro médico integral; **la Beca parcial** cubre: la pensión, alojamiento y seguro médico integral, la Beca parcial no cubre viáticos.

1.学费由接收院校统筹用于奖学金生培养与管理，开展文化活动，其中年度学费（一学期研修生的学期学费）包含一次汉语水平考试(HSK)和一次汉语水平口语考试(HSKK)费用，供研修生结业前，以及学历生年度评审及毕业前参加上述两项考试使用。学费不包含教材费和旅游景点门票。

1.La pensión se encarga la universidad anfitriona según el tipo de Beca y forma de administración de las becas de sus estudiantes, incluyendo actividades culturales, sobre todo la pensión del año,(estudiantes de adiestramiento con pensión por

un semestre) incluye los costos de un examen de HSK y HSKK el que se proporciona a los estudiantes de adiestramiento antes de terminar sus estudios, así como a los estudiantes de carrera a partir de los resultados de la evaluación anual de la Beca, los estudiantes antes de terminar sus estudios también pueden participar en los HSK y HSKK. La pensión no incluye los materiales de estudio así como entrada a museos u otros.

2.住宿费由接收院校统筹使用，为学生提供免费宿舍，一般为双人间；经奖学金生本人申请、接收院校批准，也可选择校外住宿。选择校外住宿者，由学校按月或按季度发放住宿费，标准为：700 元人民币/月/人。

2. El alojamiento se encarga la Universidad anfitriona, el que proporciona de manera gratis, normalmente una habitación doble para dos personas, el estudiante se encarga de solicitar la habitación, la universidad anfitriona aprueba incluso en caso que quieran vivir fuera de la Universidad. Los que decidan vivir fuera de la Universidad recibirán en los pagos mensuales 700 yuanes más por persona por concepto de alojamiento.

3.生活费由接收院校按月发放给全额奖学金生。本科生、一学年和一学期研修生标准为 2500 元人民币/月；汉语国际教育专业硕士生为 3000 元人民币/月。

3. Los viáticos mensuales recibirán los becarios que tengan Beca completa a través de la Universidad anfitriona, estos son: carrera de licenciatura, curso de adiestramiento por un semestre, y un año por un valor de 2500 yuanes por persona. Los estudiantes de maestría en la enseñanza de idioma chino

internacional recibirán viáticos por un valor de 3000 yuanes por persona.

3.1 奖学金生按学校每学期规定报到日期到校注册学籍，否则取消奖学金资格。

3.1 Los becarios deberán registrarse según los plazos establecidos semestralmente por la universidad anfitriona de lo contrario pueden perder el derecho a recibir los viáticos o pagos mensuales.

3.2 当月 15 日 (含 15 日) 前到校注册者，该月发放全月生活费；十五日以后注册者，该月发放半月生活费；毕(结) 业的生活费发放至学校确定的毕(结) 业日期之后的半个月；

3.2 Los estudiantes que se registre dentro de los quince días hábiles a su llegada a la universidad anfitriona recibirán el pago completo de los viáticos, los que se registren después de los 15 días solo recibirán la mitad de los viáticos establecido. Los viáticos de graduación se recibirán según determine la universidad anfitriona teniendo en cuenta la terminación de los estudios del estudiante que puede ser medio mes después de la terminación de sus estudios.

3.3 在学期间 (不含寒暑假) 因个人原因离开中国时间超过 15 天者，停发非在华期间生活费；

3.3 En el período de estudio (que no incluye vacaciones de invierno y verano) si por causas personales el becario abandona la universidad durante más de 15 días se suspenderá el pago de los viáticos.

3.4 因个人原因休学、退学或受学校纪律处分者，接收院校应停发自休学、退学或接到处分通知之日起的生活费。

3.4 Si por causas personales el estudiante suspende los estudios, abandona la universidad o es penado por las leyes de la universidad o la universidad determina detener sus estudios, por abandono o ser notificado por infringir la ley, se suspenderá al pago de los viático mensuales.

4.综合医疗保险参照中国教育部来华留学有关规定执行，由接收院校统一购买。四周研修生标准为 100 元人民币/人，一学期研修生为 400 元人民币/人，一学年以上有关学生标准为 800 元人民币/人/年。

4.El seguro médico integral se manejará según el acuerdo de ejecución del Ministerio de Educación de China que estipula las normas para los estudiantes extranjeros que estudian en China. La universidad anfitriona se encargará de comprar el seguro correspondiente en cada caso. La Beca de cuatro semanas será de un valor de 100 yuanes por persona, la Beca semestral 400 yuanes por persona, y más de un año 800 yuanes por persona.

5.每学期新生、老生注册报到表，取消奖学金资格、停发奖学金生活费的处理报告，新生购买奖学金生保险证明等材料，应在开学后 30 日内报汉办考试与奖学金处备案。

5.Los estudiantes nuevos y viejos en cada semestre deben llenar los formularios correspondientes y registrarse según estipula la universidad anfitriona de lo contrario pueden perder el derecho a la Beca, la suspensión de la gestión del pago de los

viáticos mensuales. A los nuevos estudiantes se les puede comprar la póliza de seguro y demás documentos si se comunica a los registros de Examen y Becas de Han Ban dentro de los 30 días que el estudiante se incorporó a los estudios en la universidad anfitriona.

孔子学院总部/国家汉办
二〇一七年二月二十八日

DIRECCION GENERAL DEL INSTITUTO CONFUCIO
OFICINA DEL GOBIERNO HANBAN
FECHA: 28 de Febrero del 2017